Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | co wydał siebie samego za nas, aby odkupił nas od wszelkiego bezprawia i, oczyścił sobie lud szczególny, gorliwy w dobrych dziełach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | który wydał za nas samego siebie,\* aby nas wykupić\*\* od wszelkiej nieprawości\*\*\* i oczyścić sobie lud szczególny,\*\*\*\* \*\*\*\*\* gorliwy w szlachetnych czynach.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który dał siebie samego za nas, aby odkupiłby sobie nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie samemu lud wybrany, fanatyka\* pięknych\*\* dzieł. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | który dał siebie za nas aby odkupiłby nas z całego bezprawia i oczyściłby sobie lud szczególnie wybrany zapaleńca dobrych uczynków |

1. 1) <x>550 1:4</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 3:13</x>; <x>550 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 130:8</x>; <x>670 1:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lud szczególny, λαὸς περιούσιον, l. przyboczny, wybrany (por. περί εἰμί ), סְגֻּלָה עַם (‘am segula h), <x>50 7:6</x>;<x>50 14:2</x> (π. ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν l. παρὰ πάντα τὰ ἔθνη ); <x>230 135:4</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>330 37:23</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: oddany ( poświęcony ) szlachetnym czynom. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>560 2:10</x>; <x>620 3:17</x>; <x>630 3:1</x>; <x>670 3:13</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Przekład tutaj zbyt ekspresywny. Lepiej: "gorliwca". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: dobrych. [↑](#footnote-ref-10)